



หนังสือเดินทางสร้างสุขเพื่อเด็กปฐมวัย
 بوكو قرالانن ممبينا كيهاكيا انونتوق كانق ٢ كچيل



ปิดไฟหน้อยนะ توتوق لمقو دولو، يا

เค้าโครงเรื่อง : มุห์หมัดฮาริส กาเหยี่ยม

چريتا : محمد حرith كايم

ภาพ : ชาญศิลป์ กิตติไชติพาณิชย์

کمبر : چانسین کبیتینچوت فانچ

ผู้แปล : แวมายิ ปารามัล

فنترجمه : عبدالمجيد قارامل



หนังสือเดินทางสร้างสุขเพื่อเด็กปฐมวัย
بوکو قرجالنن ممبينا کبهاکیان اونتوق کانق ۲ کچیل

ปิดไฟหนอยนะ توتوف لمقو دولو، يا

เค้าโครงเรื่อง : มุหัมหมัดฮาริส กาเหยี่ยม جرینتا : محمد حریث کایم
ภาพ : ชาญุศิลป์ กิตติโชติพาณิชย์ کمبر : چانسین کیئتینچوت فانچ
ผู้แปล : แวมายี ปารามัล فنترجمه : عبدالمجید قارامل



สสส
สำนักงานกองทุนสนับสนุน
การสร้างเสริมสุขภาพ

สร้างสรรค์การผลิตโดย

แผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน

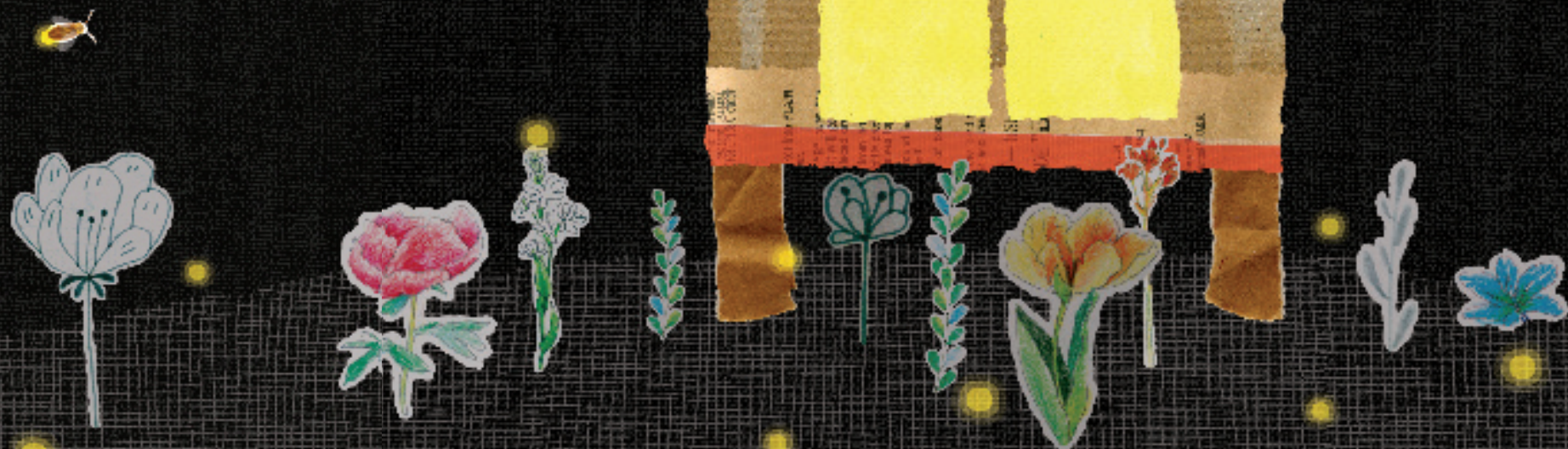


**Save the
Children**

ได้รับการสนับสนุนจากสำนักงานกองทุนสนับสนุนการสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.)

เด็กแล้ว ได้เวลานอน
ปิดไฟก่อนนะจ๊ะ

سوده ليوات مالم...
سمقاي وقتو تيدور
توتوف لمقو دولو، يا



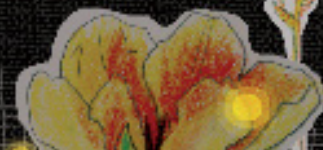
ปิดไฟดวงที่ 1
ชั้นล่างยังสว่างอยู่เลยจ๊ะ

توتوف لمقو
تيغكت باوه ماسيه ترغ.



ปิดไฟดวงที่ 2
ชั้นบนยังสว่างอยู่เลยจ๊ะ

توتوف لمقو ٢
تيثكت اتس ماسيه ترغ.

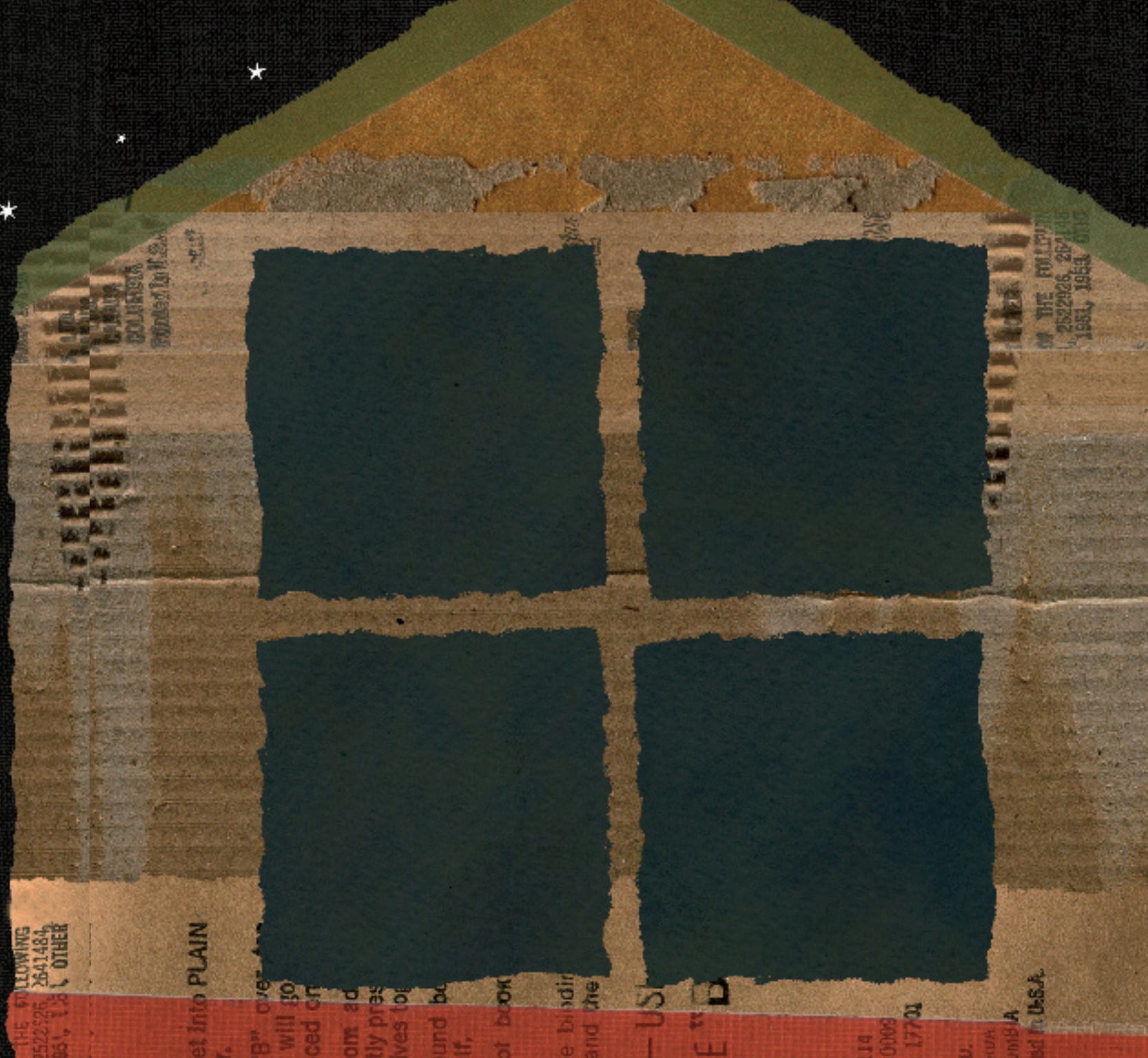


ชั้นบนได้... ปิดไฟอีก 1 ดวง
ชั้นบนยังสว่างอยู่เลยจ๊ะ

نائيق تغك... توتوف لاكي لمقو
تيغكت اتس ماسيه ترغ.



ปิดไฟทุกดวง
หนูไม่ต้องกลัวนะจ๊ะ
توتوف ستياق لمقو.
جاغنه ادیق براس تاكوت.





มีพ่อแม่อยู่ไกลๆ
 ايه دان ايو اد د سي سي.



นอนหลับ ผีนดีจ๊ะ

تيدور لینا، میمقی اینده، یا.



เล่น สร้าง สุข

ชัยฤทธิ์ ศรีใจจันทร์ : ที่ปรึกษากิจกรรมวิชาการ
มูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน

กิจกรรมที่ ๑ กดตรงนั้นะ

การกดปุ่มต่าง ๆ สำหรับเด็ก ๆ ไม่ใช่เรื่องง่ายนัก เพราะกล้ามเนื้อเล็กของเขายังไม่ค่อยแข็งแรง แต่เด็กในวัยนี้ก็ชอบกดปุ่มเล่นเสียเหลือเกิน เลยชวนพ่อ แม่ ครู และผู้ดูแลเด็ก ทำปุ่มกดให้เด็กได้กดเล่นให้สนุกสนานไปเลย

อุปกรณ์

๑. สวิตช์ไฟหลากหลายรูปแบบ
๒. แผ่นไม้



วิธีทำ

๑. ตัดสวิตช์ไฟหลายแบบลงบนแผ่นไม้ ทำเป็นของเล่นให้เด็ก ๆ ฝึกกดเล่น
๒. ตัดรูปไฟสว่างและไฟดับในด้านตรงข้ามกัน แล้วให้เด็ก ๆ สังเกต โดยกำหนดว่าต้องปิดไฟหลังเล่นทุกครั้ง
๓. อาจต่อวงจรไฟฟ้าง่าย ๆ โดยใช้ถ่านไฟฉายเพื่อให้เด็ก ๆ เห็นไฟสว่าง ไฟดับจริง ๆ



หมายเหตุ

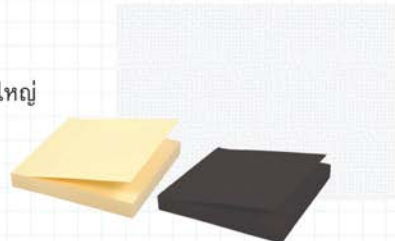
พ่อ แม่ ครู และผู้ดูแลเด็ก อาจมอบหมายหน้าที่ให้เด็ก ๆ เป็นคนเตือนให้ปิดไฟเมื่อไม่ใช้แล้ว บ่มเพาะให้เด็กเป็นผู้รู้และสร้างวินัยด้วยตนเอง

กิจกรรมที่ ๒ ห้องไหนปิดไฟ ห้องไหนเปิดไฟ

คอนโดมิเนียมน่าจะเป็นสถานที่ที่มีผู้คนพักอาศัยอยู่ร่วมกันมากที่สุด เด็ก ๆ จะเห็นได้ว่าห้องไหนปิดไฟ ห้องไหนยังเปิดไฟ กิจกรรมนี้จึงมาฝึกทักษะการนับ โดยนับห้องพัก นับชั้น เรียนรู้ซ้ายขวา

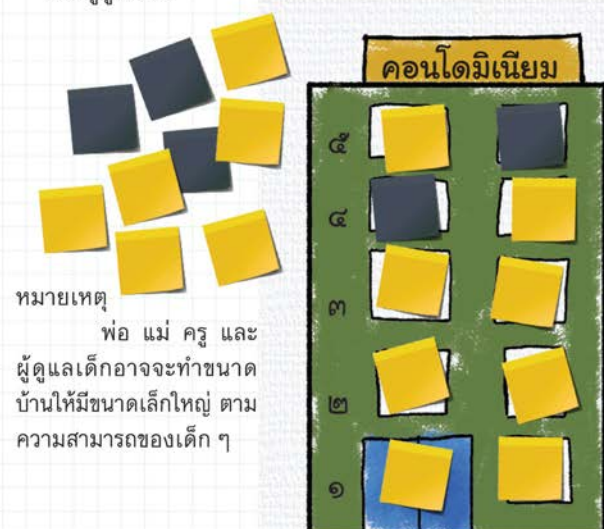
อุปกรณ์

๑. กระดาษแข็งแผ่นใหญ่
๒. กระดาษสีเหลือง
๓. กระดาษสีดำ



วิธีทำ

๑. อ่านหนังสือนิทานเรื่อง "ปิดไฟหน่อยนะ" ให้เด็ก ๆ ฟัง แล้วให้เด็ก ๆ ช่วยกันวาดภาพคอนโดมิเนียมสูง ๆ มีห้องชั้นละสองห้อง เขียนหมายเลขชั้นของคอนโดมิเนียมติดไว้ด้วย
๒. ให้เด็ก ๆ ช่วยเปิดไฟด้วยการติดกระดาษสีเหลืองทุกห้อง จากนั้นให้เด็ก ๆ ปิดไฟตามห้องที่พ่อ แม่ ครู และผู้ดูแลเด็กบอกเช่น ปิดไฟห้องชั้น ๕ ห้องทางขวา หรือ ปิดไฟห้องชั้น ๔ ทางซ้าย เป็นต้น
๓. สลับเด็ก ๆ ไปเล่นเปิดไฟ ปิดไฟ ตามโจทย์ของพ่อ แม่ ครู และผู้ดูแลเด็ก



หมายเหตุ

พ่อ แม่ ครู และผู้ดูแลเด็กอาจจะทำขนาดบ้านให้มีขนาดเล็กใหญ่ ตามความสามารถของเด็ก ๆ

คุยสร้างสุข เพื่อการอ่านสร้างสุข

หนังสือเดินทางสร้างสุขเพื่อเด็กปฐมวัย เกิดขึ้นจากความตั้งใจของผู้ใหญ่ใจดี ตั้งแต่พ่อแม่ ปู่ย่า ตายาย คุณครู และผู้ปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้องกับการเลี้ยงดูและพัฒนาเด็ก ที่ได้มีโอกาสเข้าร่วมกระบวนการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ และลงมือปฏิบัติการสร้างสรรคหนังสือสำหรับเด็กเล็ก ๆ ในชุมชนท้องถิ่นของตนเอง

หนังสือ **ปิดไฟหน่อยนะ** เล่มนี้ ได้รับการพัฒนามาจากหนังสือทำมือ ชื่อ ปิดไฟให้หนูหน่อย ผลงานของคุณหม่อมหมัดฮาริส กาเหรัมย์ จากกลุ่ม 'กึ่งก้านใบ' คนทำงานด้านเด็กและเยาวชน จังหวัดอุตรดิตถ์

แผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน ได้หยิบหนังสือเล่มนี้มาพัฒนาต่อโดยจัดคุยกับผู้เชี่ยวชาญด้านหนังสือเด็ก อาทิ อาจารย์ชนิศา ชังดเวช คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร คุณหยาดฝน ธัญโชติกานต์ บรรณาธิการหนังสือเด็กและเยาวชน ฯลฯ โดยได้รับการหนุนเนื่องอย่างสำคัญจากคุณระพีพรรณ พัฒนาเวช ที่ได้กรุณาลงพื้นที่อบรมสร้างความรู้ความเข้าใจในการใช้หนังสือเพื่อการพัฒนาสมองและศักยภาพเด็กปฐมวัย และนำหนังสือเล่มนี้มาเจียรไนให้ท้องถิ่นได้ใช้ประโยชน์

นอกจากอ่านหนังสือให้เด็กฟัง กิจกรรมต่อเนื่องจากหนังสือเป็นเรื่องสำคัญมากในการหนุนเสริมพัฒนาการด้านต่าง ๆ ชวนเด็ก ๆ พุดคุย ชวนกันสังเกตไฟที่หน้าต่าง ดับไปที่หลอด ที่หลอด รวมถึงระยะของบ้านที่ขยับเข้ามาใกล้เรื่อย ๆ กระทั่งไฟทั้งบ้านดับลงทุกดวง เป็นสัญญาณว่า ได้เวลานอนแล้ว ทั้งภาพ มุมมอง ตลอดจนอารมณ์ของภาพในเล่ม ล้วนส่งผลต่อพัฒนาการของเด็กทั้งสิ้น เมื่อได้อ่านหนังสือเล่มนี้ให้เด็ก ๆ ฟังก่อนนอน เด็ก ๆ ก็พร้อมจะนอนหลับลงอย่างมีความสุข

สุดใจ พรหมเกิด

ผู้จัดการแผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน



เค้าโครงเรื่อง



มุหัมหมัดฮาริส กาเหยม

จบชั้นมัธยมจากโรงเรียนกอบกุลวิทยาคม ต่อมาเข้าศึกษาที่สถาบันเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตภาคใต้ สาขาช่างสถาปัตยกรรม เรียนได้ ๒ ปี ตัดสินใจสอบเอ็นทรานซ์เข้าคณะวิศวกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ เริ่มสนใจงานวรรณกรรมอย่างจริงจัง โดยส่งบทกวีตีพิมพ์ตามหน้านิตยสารอย่างต่อเนื่อง และเขียนเรื่องสั้นบ้าง หลังลาออกจากมหาวิทยาลัยเข้าไปคลุกคลีในองค์กรพัฒนาเอกชนเป็นช่วงสั้น ๆ และเป็นทหารเกณฑ์ ๒ ปี ก่อนจะกลับเข้าเป็นนักศึกษาอีกครั้งในคณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง ปัจจุบันเปิดบ้านเช่าหลังเล็กที่ภาคเหนือเป็น “ห้องสมุดลูกช่าง” เพื่อจัดกิจกรรมพัฒนาเด็กและเยาวชน และเป็นกองบรรณาธิการ สนิท Magazine นิตยสารหัวเล็ก ๆ ที่นัดพบระหว่างบรรทัดของคนอุตรดิตถ์

ผลงาน

- รวมบทกวีเล่มแรก (รองชนะเลิศอันดับสอง รางวัลอินดี้ อะวอร์ด ปี ๒๕๔๔)
- ชิ้นส่วนจากสงคราม (บทกวีรางวัลรองชนะเลิศสายอินทร์ อะวอร์ด ปี ๒๕๕๑)
- ในห้องปลาวาฬ (กวีนิพนธ์ พิมพ์ครั้งแรก สำนักพิมพ์ไม่ประสงค์ ปี ๒๕๕๒ และ พิมพ์ครั้งที่ ๒ สำนักพิมพ์ชายขอบ ปี ๒๕๕๔)
- ท่อนขาทั้งสี่ (เข้ารอบประกวดบทกวีมิติชน ปี ๒๕๕๔)
- ฯลฯ

เค้าโครงเรื่องเดิม



ผู้สร้างสรรค์ภาพ



ชาญศิลป์ กิตติโชติพานิชย์

รักการวาดรูปมาตั้งแต่เด็ก ๆ เรียนทางด้านศิลปะอย่างที่ตั้งใจไว้ ที่เอกนิเทศศิลป์ คณะศิลปกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา และภาควิชาศิลปะศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

มีโอกาสได้ทำภาพประกอบนิทานสำหรับเด็ก ตั้งแต่สมัยเรียนมหาวิทยาลัย และทำมาเรื่อย ๆ จนในที่สุดพบว่า รักที่จะทำภาพประกอบนิทานสำหรับเด็ก และตั้งใจจะทำนิทานสำหรับเด็กเป็นอาชีพ

ปัจจุบันเป็นนักวาดภาพประกอบอิสระ ผลงานส่วนใหญ่เป็นงานภาพประกอบสำหรับเด็ก

ติดต่อพูดคุยได้ที่

www.trytobeillustrator.bloggang.com
หรือ jumbopae@hotmail.com



หนังสือเดินทางสร้างสุขสำหรับเด็กปฐมวัย بوكو فرجالنن ممبينا كيهاكياآن اونتوق كانق ۲ كچيل



เค้าโครงเรื่อง : มุหัมหมัดฮาริส กาเหยม

ภาพ : ชาญศิลป์ กิตติโชติพานิชย์

ผู้แปล : อาจารย์แวมายี ปารามัล

แผนภาษามลายู ภาควิชาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

บรรณาธิการ : สุดใจ พรหมเกิด บรรณาธิการเล่ม : ระพีพรรณ พัฒนาเวช อัมราน วานี มัจญ์ตัน มาโซ

กองบรรณาธิการ : สิริวัลย์ เรืองสุรัตน์ หทัยรัตน์ พันดาวงษ์ นันทพร ณ พัทลุง นิตยา หอมหวาน จิระนันท์ วงษ์มัน

ปนัดดา สังฆทิพย์ ตัรมีชี আহามะ นิศารัตน์ อำนาจอนันต์ สุธาทิพย์ สรวยล้า

รูปเล่ม : ผดุง บุญศิริ ธัญญากานต์ สันติสุขโพธา อัมราน วานี มัจญ์ตัน มาโซ อับดุลเลาะ หลงสะ

ประสานงานการผลิต : สิริวัลย์ เรืองสุรัตน์

พิมพ์ครั้งที่ ๑ : กุมภาพันธ์ ๒๕๕๖	จำนวน : ๕๐๐ เล่ม	พิมพ์ครั้งที่ ๒ : กันยายน ๒๕๕๘	จำนวน : ๒,๐๐๐ เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ ๓ : มกราคม ๒๕๖๑	จำนวน : ๙๐๐ เล่ม	พิมพ์ครั้งที่ ๔ : พฤษภาคม ๒๕๖๑	จำนวน : ๒,๐๐๐ เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ ๕ : กรกฎาคม ๒๕๖๑	จำนวน : ๓,๐๐๐ เล่ม	พิมพ์ครั้งที่ ๖ : สิงหาคม ๒๕๖๒	จำนวน : ๑,๐๐๐ เล่ม

จัดพิมพ์และเผยแพร่ : องค์การช่วยเหลือเด็กระหว่างประเทศ (save the children international)

พิมพ์ที่ : บริษัท แพลน พรินท์ติ้ง จำกัด โทรศัพท์ : ๐ ๒๒๗๗ ๒๒๒๒


แผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน บริหารงานโดย “มูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน” ได้รับการสนับสนุนจากสำนักงานกองทุนสนับสนุนการส่งเสริมสุขภาพ (สสส.) มีบทบาทหน้าที่ในการประสานกลไก นโยบาย และปัจจัยขยายผลจากทั้งภาครัฐ ภาคประชาสังคม และภาคเอกชน ให้เอื้อต่อการขับเคลื่อนการสร้างเสริมพฤติกรรมและวัฒนธรรมการอ่านให้เข้าถึงเด็ก เยาวชน และครอบครัว โดยเฉพาะกลุ่มที่ขาดโอกาสในการเข้าถึงหนังสือและกลุ่มที่มีความต้องการพิเศษ

"มอบความสุขทุกครั้งด้วยหนังสือ"

สามารถดาวน์โหลด
หนังสือเดินทางสร้างสุขเพื่อเด็กปฐมวัย ได้ที่
www.happyreading.in.th

สร้างสรรค์ โดย



 พิมพ์ด้วย **SOY INK** หมึกปลอดสารพิษ
ไม่ใช้ระบบเคลือบขง เพื่อร่วมกันดูแลโลก